

# BALÉAISES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France

## "LES CADETS DE MAJORQUE"

SIÈGE SOCIAL : 25, rue d'Amsterdam — PARIS (8<sup>e</sup>)

C. C. P. PARIS 1.801.00

Président Fondateur : Pierre COLOM

Secrétaire Général Fondateur : Jean COLL

Trésorière Fondatrice : Marguerite CASASNOVAS

### Los Mallorquines en Francia

Desde mucho tiempo me había impuesto la misión de penetrar en el misterio inexplicable a primer vista. Como es que la mayoría de los Mallorquines en Francia son fondistas ó fruteros; al origen de estos comercios, sin duda alguna, los autores son Sollerenses y Arraconenses.

Pero como explicar que estos señores nacidos a la orilla del mar, y los primeros trabajos de los muchachos (aquí hablo de los Andrioles y Arraconenses) eran de pescar a l'artet, algunos años, y después embarcarse como **atlot de barque**, haciendo su aprendizaje marítimo y más tarde la mayor parte de ellos emigraban a Cuba en donde tenían parientes que se dedicaban en Batubano a la pesca de la esponja y allí empezaba su vida de **tregelis**. Se estaban pescando cuatro o cinco años lo que llamaban **une echide**.

Volvían a Mallorca, pasaban algunos meses y emprendían otra vez la ruta de Cuba.

En aquel tiempo Andraitx y S'Arracó eran pueblos prósperos, sus habitantes aumentaban, porque solo marchaban los hombres, sus familias residían en el pueblo.

Más tarde empezó la invasión de Francia (no se alarmen, fué una invasión pacífica) y en S'Arracó solo han quedado las casas, sin alquilar, sus habitantes están esparcidos en Francia.

De esta invasión queremos aclarar las tinieblas que envuelven sus autores. Como explicar que nacidos en la orilla del mar, en donde no había en aquel tiempo hoteles ni almacenes de frutas, los encontramos en todos los pueblos de Francia establecidos fruteros y fondistas.

Esto es lo que procuraremos explicar en una serie de escritos si las exigencias comerciales nos lo permiten y la dirección de "Paris-Baleares" nos lo tolera.

PACO des RACÓ.

### RINCONES DE SOLLER

#### La casa de C'an Tamany

**H**oy nos llega, como primer artículo de la serie « Rincones de Soller », uno de los últimos escritos por el malogrado Rdo. Jerónimo Pons (q. e. p. d.) PARIS-BALEARES aprovecha esta ocasión para rendir su pequeño homenaje a este gran sollerense enamorado de las letras y mas aun de la ciudad de Soller.

Del glorioso y emocionante episodio de C'an Tamany carecemos en absoluto de documentos cortaneos escritos. No hacen merito de « Ses Valentas Donas », que alguno comparó a Tolomea y a la reina Tomitres por su arrojo y bizarría, el breve relato, palpitante aun de emoción, consignado en los libros de la Corte Real de Soller un día después del suceso; ni la reseña que de el hizo D. Juan Bini-melis en su « Historia General del Reino » (1591); ni la detallada relación del epico 11 de mayo, conservada en el « libro del Comun de Presbiteros de Soller » por mas que se diga « historia verdadera de esta miraculosa historia ».

Solo hallamos consignada la sublime pagina de C'an Tamany en la relación escrita en el libro del Convento de Jesus que copió Fray Bartolomé Frontera en 1833 de un documento mas antiguo. Digamos de paso que dicha gerundiana relación está plagada de leyendas adurdas increíbles intervenciones sobrenaturales que, a no ser viendo un calco del relato parroquial completado por el de otros analistas e historiadores del siglo XVII y XVIII, darian pie para creerla ridícula ficción, mera fabula, indigna de ser creída aun por el critico menos escrupuloso y exigente.

Sin embargo, aunque carezcamos de documentos coetaneos escritos, no es indigno dar fé y negar la historicidad del hecho sería provocación al pasado y al presente. Un suceso de tanto relieve fuese a la viva voz a la tradición oral, transmitida de padres a hijos, sin necesidad de consignarlo en duraderos pergaminos; aun mas, la gloriosa trunca y la humilde cuanto vetusta casa de C'an Tamany son monumentos incontrovertibles leno y piedras que hablan del bizarro episodio de las « Valentas Donas ».

Seanos lícito transcribir aquí el relato que del suceso nos dejó Bover: « Amenazada la casa de C'an Tamany a tiempo de su propietario Juan Casasnovas estaba combatiendo al enemigo en la calle de la Luna, por dos turcos de los que se coupaban del saqueo, solo había en ella las hermanas Francisca y Catalina y no pudiendo estas evitar que uno de ellos, ayudado por su compañero y con el auxilio de un leño, entrase por la

ventana en la habitación principal, tomaron la trunca de la puerta, por no tener a mano ninguna herramienta de labranza, descargandole un recio golpe en la cabeza, le dejaron aturdido a causa de la gravedad de la herida. La felicidad con que salieron del primer y mas arriesgado paso dió valor suficiente a las osadas mujeres para continuar sus golpes con extraordinaria fiereza hasta acabar con la vida del infame invasor. Ni fué menos feliz la idea que se les ocurrió de echar su cadaver por la misma ventana que le había servido de entrada, porque al verificarlo, cayó sobre el otro turco, que intentaba subir para uxiliar a su compañero, resultandole una contusión tan fuerte que le privó de sentido, perdiendole para siempre a impulso de los sendos trancazos que recibió de las « Valentas Donas ».

La casa de Tamany conserva aun en su primitiva integridad la fachada que tenía en 1561; para que el viajero y el hombre buscador vean en ella no el frontispicio de la humilde morada de un labriego, sino la pagina mas brillante de la historia de Soller, o mas bien, un poema de piedra tan interesante en el genero tragico como lo puedan ser las mas elegantes producciones de Joung y Harvey.

Cuanto pudiera contar aquella pared tan negra y tan carcomida si fuere dado infundir animo a los sillares de que se compone. ¡ Dios eternice tus piedras, frontis glorioso, para que, si

#### NACIONAL HOTEL

1<sup>a</sup> Categoría.

Tennis - Piscina particuliere

PASEO MARITIMO

Tel. 3181 et 3892 PALMA

vuelve Mallorca a ser como antes el pais de la inteligencia, te mire y admire con el religioso respeto que el sentido comun tributa a los monumentos que, aunque modestos como tu, valen mas que la monstruosidades arquitectonicas que tanto encarecen los ciegos de nuestros dias!

J. PONS ROCA

(Como dato curioso, podemos añadir nosotros que el actual propietario de la historica Casa de C'an Tamany es el xirimier del « Brot de Taronger » que actuó junto con los otros componentes en la fiesta organizada por Les Cadets en el Wepler el pasado enero. L'Amo Joan Mas, como es conocido familiarmente, conserva dicho monumento como una de sus mas queridas propiedades y los enseña orgullosamente a cuantos quieren admirarlo.)

### Notre Foyer

« Une amitié, voilà ce que nous sommes », disions-nous dans le dernier numéro de ce journal. Or, une amitié n'existe et ne se comprend, que si elle est quelque chose de vivant et se prouve par des actes.

Ce journal doit être le véritable foyer de notre amitié et croyez-bien que nous ferons tout pour qu'il en soit ainsi. Chez les anciens le foyer n'était-il pas l'endroit sacré de la maison, le symbole de l'âme domestique? Ce caractère il l'a conservé à travers les âges et le foyer reste pour nous tous à la fois le *chez-soi* et le lieu où l'on se retrouve en famille.

Dans ce journal nous avons voulu créer une sorte de foyer des « Cadets de Majorque », un foyer où chacun puisse se sentir chez lui et aussi rencontrer et connaître tous ceux qui par l'esprit, par le cœur, par les origines, sont véritablement de la même famille. Parce qu'il maintient présente au milieu de nous l'âme de notre langue, « Paris-Baleares » doit devenir le lieu de rassemblement de tous les Majorquins résidant en France, un véritable foyer de famille, autour duquel leur sera possible de se réunir, de causer, de s'entraider, et de communiquer avec leur patrie commune.

Nous avons créé un foyer. Nous avons ranimé une flamme. Maintenant c'est à tous ses membres qu'il appartient de l'entretenir en rassemblant autour d'elle le plus grand nombre d'adhérents possible, chacun dans sa sphère doit y contribuer et surtout en faisant de telle sorte que chacun autour d'elle trouve le réconfort, l'aide et la chaude amitié dont il peut avoir besoin.

J. C. RULAN

### CHARLA con mi hija Jacqueline

por MATEO COVAS

— Dime, papa, como es, que abuelito habla siempre de Cuba? Donde se encuentra este pais? Es que es conocias? qué hacia allí? Estaba en un negocio de frutas como tu? Cuéntame lo que hacia.

— Pues escucha bien: Cuba es una isla que se encuentra en el mar de las Antillas, al sur de la Florida o la América Central. En esa isla tu abuelito como tantos otros mallorquines ejercia da profesion de Pescador de Esponjas.

— Como se pescaban das esponjas? — Espera un poco voy a contartelo. Tu abuelito así como el mio, marcharone a Cuba siempre era lo mismo, o era una tío quevenia a dar una vuelta a Mallorca. I se llevaba algun familiar con'el. Cuando llegaban a Cuba lo presentaban, entre sur relaciones o a un patron de barco y que generalmente era mallorquin. Eran los Mallorquines los mejores navegantes de la isla de Cuba, cosa que muchos Españoles ignoran ya que en Mallorca el ser marino era una tradicion como lo es aqui en Francia en la region de Bretaña. Cuentos dramas del mar podrian contarnos nuestros marinos!... Yo recuerdo que siendo niño cuanto ensia y que fiebra había en nuestro puerto de Andraitx cuando había temporal.

El día que vengas a Andraitx verás en la Iglesia cuantos « ex-votos » figuran allí como recuerdos de los temporales.

(Suite page 2)

### BRASSERIE BALZAR

(Dir. P. COLOM)  
Tél. ODE. 13.67

SPÉCIALITÉS :

CHOUROUTE  
et BIÈRE

49, rue des Ecoles — PARIS (V<sup>e</sup>)

### Le Félibrige à Majorque

(Suite et fin)

par  
Marcel DECREMPS

Après une nuit marqué par un léger tremblement de terre voici nos félibres languedociens et catalans à Manacor. Là leur apparut pour la première fois une coiffure indigène : les filles de service de l'hôtel où ils descendirent portaient en effet le **rebosillo**. « C'est, note le narrateur du voyage Fr. Donnadieu, un morceau de gaze unie ou brodée, qui couvre le sommet de la tête, encadre le visage et retombe sur les épaules en pointe — c'est le **rebosillo en punta** — ou bien en carré volant — c'est le **rebosillo en volant**. Bras nus jusqu'au coude, les manches de la chemise dépassant un peu celles de la robe, ornées à leur échancre de boutons de métal et de pierres fines dont on ne boutonne qu'un seul, le plus haut, pour ne pas gêner les mouvements de l'avant-bras, fichu croisé sur la poitrine et tombant en pointe à la hauteur des reins, jupe de couleur, bottines de toile grise, tel est l'habillement original dont nous pûmes nous repaire les yeux, tandis que nos serviciales au teint cuivré et aux yeux de jaf apportaient ou emportaient le riz fumant ou les blondes **truitadas** (omelettes), qui formaient le fond de nos menus dans toutes nos excursions.

La petite troupe se met en route pour Arta afin d'en visiter les grottes ou **Covas d'Arta**, où l'on accède par un sentier assez raide et dominant la mer qui brise ses vagues lourdes au pied de la falaise. « Nous voici en face de l'entrée des grottes, écrit Donnadieu, arche gigantesque qui pourrait encadrer l'Arc de Triomphe de l'Etoile... On est entre deux azurs, le ciel et la mer. Nous entrons. Nous voici bientôt dans une vaste, une immense salle dont les voûtes d'une hauteur prodigieuse semblent soutenues par une forêt de piliers de toutes dimensions, depuis celles des sapins dix fois centenaires jusqu'à la frêle colonnette de marbre poli dont les arabes faisaient les meneaux de leurs croisées merveilleuses. Puis c'est une autre salle, puis une autre, enfin sept ou huit plus étonnantes à mesure

que l'on avance... Des feux de bengale, allumés de temps en temps, donnent des aspects de féerie, des effets d'un autre monde, et c'est bien dans un autre monde que nous marchons en effet, dans le monde du rêve pétrifié, si l'on peut dire. Cela défie toute description. »

Une autre excursion marquante accomplie par nos félibres fut celle qui les conduisit à Miramar. « Miramar, dit le chroniqueur, est la crème de la fleur de l'île. Il l'est par sa magnifique situation topographique, par ses points de vue qui invitent aux douces contemplations, par ses perspectives et effets de lumière, particulièrement au lever de l'aube et au coucher du soleil; par ses souvenirs historiques inséparables de Raymond Lulle; il l'est enfin parce qu'un prince incomparable, l'Archiduc d'Autriche, Louis Salvador, fils du grand duc de Toscane et proche parent de la Reine-Régente d'Espagne, a fait de Miramar un coin du Paradis terrestre. »

La route de Palma à Miramar est en plaine bordée de haies énormes de nopals ou figuiers de Barbarie, dont le fruit a conservé

Chaussures de LUXE

MARQUE 'PALMA'

(Laurent GELABERT)

Exposition et Vente :

11, rue Tronchet. Paris (VIII<sup>e</sup>)  
Tél. ANJ. 02.65.

Usine :

34, rue Pixérécourt. Paris (XX<sup>e</sup>)  
Tél. MEN. 78.39.

le nom de **higos de Moro** ou figues de Maure, puis elle s'engage dans un joli défilé où chante un torrent, parmi les oliviers, les chênes et les hêtres aux feuilles renaissantes (nous sommes en mai), tandis qu'ici et là éclate la fleur de sang d'un arbre de Judée, l'**arbre de l'amour** en catalan.

(Suite page 2)

### LA RONDE DE L'AMITIÉ

A Paul Fort, Prince des poètes.

Amitié, trait d'union très doux entre les êtres, les âmes et les cœurs; lien plus solide et fort que ceux nés de l'amour, cet égoïste maître qui, s'il enchaîne mieux, résiste moins au sort!

Amitié de chacun pour celui qu'il estime, — trait d'union des esprits, pas seulement des corps —, Toi qui fais plus d'heureux et fais moins de victimes. « Amitié à la vie », « Amitié à la mort ».

unissant l'homme à l'homme... Amitié: lumière plus que flamme, brillant dans la nuit des passions comme un phare d'espoir par dessus les frontières, malgré tous les complots du mal et ses démons!

Mépris des intérêts, Amitié noble et pure — ciment, levain, soleil de cet éden nouveau que nous recherchons tous dans l'humaine aventure! Amitié, toi qui rends notre destin plus beau,

je te salue et te bénis et je souhaite que, grâce à toi, comme en la chanson de Paul Fort, tous les hommes, demain, l'âme et le cœur en fête, ayant vaincu la haine et ses germes de mort,

se donnent, en chantant, la main autour du monde et forment tous, enfin, une amicale ronde!

René VIOLAINES,

de l'Académie des Provinces Françaises.  
Grand Prix de poésie Fabien Artigue.

## Notre Président M. Pierre COLOM, victime d'un accident

Le 1<sup>er</sup> juin, notre Président Pierre Colom parti le matin de Paris pour se rendre à sa propriété d'Avranches en compagnie de sa femme et de son fils Jacques, a été victime d'un accident.

Il était environ 12 h. 30 alors qu'il traversait le village d'Ossevin (Manche) M. Colom, pour laisser le passage à un camion venant en sens inverse, se porta vivement sur sa droite. Mais par suite du gravier fraîchement déposé sur la route, le côté droit de la voiture dérapant fut déporté dans le caniveau. Donnant alors un brusque coup de volant, M. Colom remonta la voiture sur la route, mais la direction s'étant bloquée, la voiture alla percuter dans un mur se trouvant du côté gauche.

Les habitants leurs apportèrent les premiers secours et une ambulance transporta les trois occupants blessés au Carmel d'Avranches, où ils furent hospitalisés. Les blessures de M. Colom se localisaient dans la tête (œil gauche et nez) tandis que M<sup>me</sup> Colom souffrait d'une fracture du bras gauche, et leur fils, de nombreuses contusions à la poitrine.

Quelques jours après M. Colom et son fils purent regagner Paris tandis que M<sup>me</sup> Colom devait continuer son séjour à la clinique.

Aux dernières nouvelles leur état est satisfaisant et aucune complication grave n'est à craindre.

A notre sympathique et si dévoué Président, à M<sup>me</sup> Colom et à leur fils Jacques, nous adressons nos vœux les plus sincères et les plus amicaux, pour un prompt et complet rétablissement.

### NOTAS HISTORICAS

## LLUCHMAYOR

Lluchmayor es una de las once villas (Castelitx, Porreres, Felanitx, Campos, Santanyi, S. Joan de Sineu, Sa pobla, Manacor, Binisalem y Selva) que el año 1300 mandó señalar y ordenar el Serenísimo Rey Don Jaime II de Mallorca. Ignorase el día y año de la fundación de Lluchmayor como villa, pues como parroquia rural ya aparece en la división de las parroquias de Mallorca, hecha en 1235. Antes de ser villa era una alquería de 28 jовadas (400 cuartadas) propiedad de Ramon de Sant Martí.

El « camp de Sa Batalla » — media milla al occidente de la ciudad — perpetúa hoy día el recuerdo de la lucha regicida que sostuvo el 25 de Octubre de 1349 el ambicioso Pedro IV de Aragón contra su cuñado Jaime III de Mallorca, Conde de Rossellón y Cerdeña y Señor de Montpellier. Era cerca de mediodía — dice un cronista — y el calor intolerable. Ambas partes luchaban con denuedo. Pronto empezaron a fluir las huestes del Rey de Mallorca mas éste se mantuvo en la lid como valeroso y esforzado caballero. Cargaron sobre él Gilabert de Centelles y Rieimbau de Cabrera. El Rey y los dos caballeros sostuvieron dura pugna hasta que le derribaron de su caballo y un soldado le cortó la cabeza. Los despojos del infortunado monarca fueron recogidos y piadosamente guardados en el templo parroquial. Este fué el fin de los Reyes de Mallorca.

El Rey de España Carlos V por Real Privilegio dado en Barcelona el 1<sup>o</sup> de mayo de 1543 concedió a los vecinos de

## RESTAURANTE TRITON

Estanco, 5 - Tel. 1784

PALMA DE MALLORCA

Tous les jours :

BOUILLABAISSE — RIZ PAELLA

ZARZUELA DE POISSONS

POULET A LA CRÈME

LANGOUSTE FRAICHE

Lluchmayor poder celebrar ferias desde el 29 de septiembre, festividad de San-Miguel Arcángel, hasta el 18 de octubre, fiesta de San Lucas Evangelista, inclusive. El Real privilegio citado que se conserva en su pergamino original en el Ayuntamiento de la ciudad, pone « bajo la guía, protección y salvaguarda del monarca a cuantos vayan a dichas ferias de tal suerte que no puedan ser cogidos, detenidos, apresados impedidos ni molestados por cualquier delito o culpa aiena... ».

## Le Félibrige à Majorque

(Suite de la première page)

Une halte auprès de l'ancienne Chartreuse de Valldemosa rappelle aux excursionnistes le souvenir de Chopin et de George Sand, qui trouva là le cadre romanesque nécessaire à son *Spiridon*. « Une église solitaire, un cloître désert, une vue étendue du côté de la mer qu'on devine et dont la grande voix, aux nuits de tempête, doit emplir les airs, une nature à la fois imposante et douce, riante et sévère, qui semble faite à l'échelle de l'homme, telle était cette Chartreuse de Valldemosa... » Pour rompre le charme des souvenirs il ne fallut rien moins aux visiteurs que les magnificences d'un coucher de soleil. « Vue du haut du chemin établi en corniche, écrit Donnadiu, la mer, immense lac d'azur aux flots endormis, s'embrasait de charmes éblouissants, tandis que le ciel, taché de légers nuages, se colorait des teintes les plus riches où dominaient en notes éclatantes le pourpre brodé d'argent, le jaune, le violet strié d'orangé. » Le bruit d'une voiture arrivant au galop arracha les félibres à leur contemplation. C'était l'Archiduc Louis Salvador en personne qui les accueillit aimablement et les conduisit à

main de cavaliers, de piétons, d'ânes, de mulets, voitures et charettes, celles-ci chargées à faire plier les essieux. »

Pour nos félibres c'est la fin de leur séjour à Majorque (10 mai 1887). Le retour à Barcelone par le bateau *Lullio* fut superbe. Le soleil couchant « éblouait d'étincelles la nappe des flots tranquilles. » Les dauphins et les hirondelles accompagnaient le navire. La nuit fut calme et sereine. C'était le moment de se redire les vers de Mossen Verglaquer, qui avait présidé à ce beau voyage :

### ATLANTIC HOTEL

Chambres confortables  
Tout confort

Aragón 22 — Tel. 1584 PALMA

« Oh qu'elle est belle la mer,  
Qu'elle est belle en la nuit sereine !  
De tant regarder le ciel bleu  
Ses yeux à la fin bleuissent. »

Là descendent chaque nuit  
Avec la lune les étoiles,  
Et sur son sein qui bat d'amour  
Les vagues se bercent.

C'est en écoutant l'infini  
Qu'elle apprit sa douce musique ;  
On dirait le miroir du ciel,  
Le ciel de la terre.

Qué bonica n'es la mar,  
qué bonica en nit serena  
de tant mirar lo cel blau  
los ulls li blavejan.

En vue de Barcelone, à cinq heures du matin, ce chant inconnu de matelots et des passagers, chant de Mistral celui-là, mais légèrement adapté, résonnait sur le pont du *Lullio* :

« Lou bastimen ven de Maiorca,  
Am de feibre un cargamen,  
An courouna de flous e torco  
L'aubre mestre dou bastimen ; »

Urosamen  
Ven de Maiorca  
Lou bastimen,  
Lou bastimen.

Le navire en fête venait de Majorque avec son chargement de félibres, d'amitié et de poésie. En cette année qui est celle du centenaire du Félibrige, ne devions-nous pas évoquer ici le souvenir de ce voyage majorquin ?

Marcel DECREMPS

Le Gérant : JEAN COLL

Imp. DHIWER, 26, Bd Gambetta CAHORS

POUR LE CENTENAIRE DU FÉLIBRIGE  
vient de paraître aux  
EDITIONS DE LA COLOMBE  
un ouvrage de notre collaborateur  
MARCEL DECREMPS

intitulé :

MISTRAL, mage de l'Occident

Le 21 mai 1854 — il y a cent ans — sept jeunes poètes provençaux, réunis au château de Font-Ségugne, dans le Vaucluse, fondaient le Félibrige. Parmi eux, et déjà leur chef, se trouvait Frédéric Mistral dont le poème *Mireille* devait, cinq ans plus tard, consacrer la gloire. Que Mistral n'appartienne pas à la Provence seule, mais à la France et à l'humanité, voilà ce que l'auteur entend montrer dans le présent ouvrage. Mistral y est étudié — compte tenu de ses précédents commentateurs — directement dans ses œuvres, dans sa langue, dans ses grandes lignes poétiques, politiques et mystiques. Mais le poète des *Iles d'or* et du *Poème du Rhône* dont on méconnaît encore les dons de grand lyrique, n'a pas seulement enrichi le patrimoine de nos lettres nationales de chefs-d'œuvres qui, dans le genre épique et dans le genre pastoral, lui manquaient. A la charnière de deux âges, à l'un des passages sans doute les plus critiques de l'humanité, Mistral, que l'on a dit exclusivement tourné vers le passé, fait figure de penseur. Rien n'est plus actuel que sa pensée. Celle-ci, dans un monde de plus en plus rationalisé et « déshumanisé », constitue une défense de l'homme concret et de toutes les valeurs souveraines qui fondent la civilisation occidentale. Ce sont les bases aujourd'hui menacées de cette civilisation que sauvegarde le poète.

*Mistral, mage de l'Occident* est un livre fervent, une véritable somme mistralienne qui, par sa documentation étendue, sera utile à tous ceux qu'intéresse la culture provençale. Les relations étroites que Mistral entretient avec les poètes et écrivains catalans n'y sont pas oubliées. Enfin, par les aspects nouveaux qu'il nous donne de la pensée et de l'action de Frédéric Mistral, cet ouvrage apporte à ceux que préoccupe le sort de l'homme et de sa liberté dans le monde d'aujourd'hui l'exemple de ce qu'a voulu et fait en dépit des prétendus arêts de l'histoire, l'un des plus grands poètes de tous les temps.

Un volume illustré 14 x 22,5 : 1.00 fr.

Tél. BOT. 64.05

### TOUTE LA PUBLICITÉ

SOUS

TOUTES SES FORMES

Imprimerie

P. A. CASASNOVAS

74, rue Petit PARIS (XIX<sup>e</sup>)

## PARIS-BALEARES

à la Radio de Montpellier

Nous sommes heureux de donner à nos lecteurs un extrait de la *Chronique de culture Occitane* émise à Radio-Montpellier, le 11 avril 1954, où M. Charles Camproux, chargé de cours à la Faculté, a bien voulu signaler à ses auditeurs la fondation de « Paris-Baleares » et rappeler les liens séculaires qui unissent Majorque et Languedoc. Que M. Ch. Camproux trouve ici l'expression de nos vifs remerciements.

Il nous faut aujourd'hui annoncer à nos auditeurs, et en particulier à ceux qui parmi eux sont originaires des Iles Baléares, la fondation à Paris, au début de cette année 1954, d'un journal destiné aux « Cadets de Majorque » : *Paris-Baleares*. Ce n'est pas aux auditeurs de notre région qu'il faut apprendre les liens qui unissent jadis Montpellier et sa région aux Iles. Ils savent que, pendant plusieurs siècles, Montpellier fut la capitale intellectuelle des pays Baléares. L'intéressant article que Marcel Decremps consacre dans le nouveau journal à Ramon Llull, un des plus grands philosophes du moyen âge qui honora l'esprit occitan, nous le rappelle heureusement. Il fut un temps où l'esprit centralisateur, aussi bien en France qu'en Espagne, nous empêchait de voir la réalité, cette réalité de l'existence d'une communauté culturelle occitane par-delà les frontières politiques.

C'est ainsi que bien des gens ignoraient que notre Languedoc et les pays Baléares, bien que faisant partie de deux Etats différents, ne forment en réalité qu'une même patrie.

Dans le dernier numéro de *Paris-Baleares*, J.-C. Rullan souligne cette réalité à propos de « la langue du terroir », quand il écrit : « Et pour- tant, ne l'oublions pas, ce dialecte

## Peripecias de PARIS-BALEARES

Caido probablemente del avion Paris-Alger se encontró como por azar en el café « C'an Viguet », en S'Ar-raco. Un señor entra en el café :

— Buenos dias, que hay de nuevo ?

— Buenos dias, señor, lo nuevo es que ha llegado un periódico de Paris !

— Ah ! a donde esta ?

— Esperese, i el amo busca que te busca, fué imposible poner la mano encima. *Paris-Baleares* habia tomado el vuelo. Mala suerte dijo el señor, nada, vendré mañana.

El dia siguiente, un domingo primavera, las campanas repiqueteaban convidando los fieles a la misa mayor, las viejecitas con su manton en pinas y la sillita bajo el brazo se dirigian a la iglesia, las jovencitas con sus mantillas seguian el mismo camino ; sobre la plaza los hombres viejos y jovenes hablaban esperando el toque de la campanilla para entrar.

Al salir de la misa, dirigirse al café pedir un anis y el periódico fué unanime. *Paris-Baleares* habia reintegrado su domicilio sobre la mesa envuelto de una multitud de Arraconenses leyendo, todos entusiastas delante

## BAR WEPLER

(Gérant : Jacques COLOM)

Tél. : MAR. 53.26 - 53.27

14, Place Clichy PARIS (18<sup>e</sup>)

de este periódico trilingüe, articulos en frances, en español, en mallorquin, rondsies mallorquines, un Pan Caritat en St. Telmo, una cronica amena de informaciones de los pueblos de Mallorca, de muchos pueblos franceses, todos exclamaban : parece un milagro acumular toda esta diversidad de escritos i informaciones en un periódico que acaba de nacer.

I cual 'un mensajero el *Paris-Baleares* ha hecho la vuelta de todos los hogares y no ha quedado ningun arraconense sin leerlo con gran interes.

Una carta recibida de un amigo arraconense despues de elogiar los autores de esta magna obra que es la Asociacion « Les Cadets de Majorque », dice, por de pronto me suscribe i adelante.

Es una gran satisfacion para el Comité Director, y una recompensa moral para nuestro buen amigo el infatigable secretario D. Juan Coll del cual es el alma.

A. V.

Sans que cela pose des problèmes dépassés de souveraineté.

L'avenir est aux fédérations de plus en plus larges dans une volonté de paix et d'amitié. L'existence de journaux comme *Paris-Baleares* est un signe des temps nouveaux : les trois langues — la française, l'espagnole et l'occitane, dans sa variété majorquine — s'y coudoient fraternellement.

Bel exemple de la permanence des réalités naturelles sur les politiques qui passent. Nous souhaitons à *Paris-Baleares* une longue vie et un grand succès.

AGENCE GÉNÉRALE

## HENRY COLLOT & C<sup>ie</sup>

61, rue Henri-Barbusse - CLICHY (Seine)

Tél. PER. 36-60 et 61

PIPER-HEIDSIECK Reims

A. F. MENÉRES, Porto

J. CALVET et C<sup>ie</sup>, Bordeaux-Beaune-Cognac

THORIN-CHAMBERT, Beaujolais

J. M. MONMOUSSEAU, Vouvray

RÉMY-PANNIER, Anjou-Saumur

Les Héritiers ANDRÉ SCHMIDT, Alsace

R. COLLET, Monbazillac

DOMINICAIN, Banyuls



